

ОБУЧЕНИЕ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ

МИСЕНЁВА В.В.

*кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков № 2
Национальный юридический университет
имени Ярослава Мудрого
г. Харьков, Украина*

Актуальность данной статьи определяется тем, что за последние несколько десятилетий требования, предъявляемые социумом к квалификационным характеристикам переводчика, значительно изменились. В настоящее время ценится специалист, способный выполнять не только работу переводчика, но и работу секретаря-референта, в которую входит организация коммуникации разных типов – от ведения деловых переговоров с зарубежными партнёрами до личного общения с представителями других стран и культур.

Повышение требований к подготовке специалистов потребовало создания новой модульной программы по «Практике перевода – 2» для иностранных студентов факультета иностранных языков с учётом регулярного использования на занятиях аудио-визуальных средств.

Цель статьи – описать и проанализировать поэтапное обучение иностранных студентов устному переводу с использованием аудио-визуальных средств; обосновать основные принципы и подходы к развитию и совершенствованию навыков устного и письменного перевода, которыми должны владеть иностранные студенты-филологи с III по V курсы, учитывая лексические, грамматические, культурологические и прагматические трудности перевода с русского языка на родной язык студента.

Изменения требований, которые предъявляются к устному переводчику на современном этапе, потребовало от специалистов разработки специальной

системы упражнений с использованием на занятиях аудирования, а также вспомогательного средства для памяти переводчика, которым является система переводческого скорописания. Если при восстановлении перевода запись помогает восстановить воспринятую раньше информацию, то процесс записи стимулирует интеллектуальную активность и тем самым способствует запоминанию [1; 3; 4].

Представленные наблюдения свидетельствуют о том, что основными **задачами** аудирования на занятиях по переводу являются: развитие памяти и внимания переводчика; приобретение переводческих навыков по переключению с одного языка на другой; автоматизация речи при переводе; приобретение навыков работы в «усложнённых условиях» для получения необходимого опыта работы и чувства уверенности в собственных силах и возможностях, так необходимые для будущего переводчика.

Под работой в «усложнённых условиях» мы понимаем работу с материалами новостей, которые имеют достаточно высокий темп речи и содержат большой диапазон лексических, грамматических и стилистических средств.

Поскольку дисциплина «ПП-2» читается с III по V курсы, обучение устному переводу с использованием аудио-визуальных средств осуществляется поэтапно. Упражнения по аудированию представлены на занятиях в их динамике «от простого к сложному» по схеме: слово – словосочетание – предложение – текст, что позволяет обеспечить поэтапное формирование и развитие переводческих умений и навыков у иностранных студентов-филологов.

На основном или исходном этапе обучения аудированию (III курс), мы акцентируем внимание на лексических приёмах перевода, а именно: переводе имён собственных, числительных, аббревиатур, акронимов и т.д. с русского языка на родной язык студента, а затем обратном переводе. После подачи и отработки определённого лекционного материала, мы переходим к выполнению упражнений для аудирования. Перед просмотром видеоматериала

необходимо выполнить ряд тренировочных предпросмотровых упражнений, например:

Тема: Перевод аббревиатур и акронимов

Предпросмотровые упражнения (pre-viewing activity)

1. Диктант-перевод (устно-письменный).

- *произнесите аббревиатуру и назовите её разновидность;*
- *расшифруйте аббревиатуры и распределите по перечисленным ниже семантическим группам;*
- *переведите аббревиатуры на родной язык, а затем сделайте обратный перевод;*
- *проанализируйте, какие из них являются сокращениями в вашем родном языке.*

а) страны, регионы;

б) государственные ведомства, учреждения, организации;

в) документы;

г) газеты, журналы, телеканалы;

д) медицинские термины;

е) должности, титулы;

ж) административно-территориальные единицы, местоположения;

з) иностранные заимствования;

и) разные.

СПИД, ГАИ, ЮАР, НАТО, ЕС, ДТП, замдекана, НБУ, теракт, МВД, УЗИ, ЕСН, пос. Широкий, США, ОРЗ, МЧС, телеканал ВВС, ЖКТ, КНР, «Укрсоцбанк», СМИ, Интернет, оз. Глубокое, акад. Семёнов, НЛЮ, ПМ, и.о. замдиректора, VIP-персона.

2. Расшифруйте сокращения различных единиц измерения и денежных единиц русского языка. Переведите их на родной язык и сравните с единицами измерения, существующих в вашем языке.

1. км/ч; м/с; га; мм; см; л; м²; м³; г; кг; ч.л.; Дж; Вт; Гц; Па;

2. млн; млрд; тыс.;

3. ¥; ¤; £; \$; €; грн.; руб.

Видеосюжет для просмотра 1 (first viewing exercise)

3. *Посмотрите и прослушайте информационные сообщения. Запишите аббревиатуры на русском языке; расшифруйте и переведите их на родной язык. Сделайте обратный перевод.*

Громкие отставки во Франции связаны с событиями в Северной Африке

Президент Николя Саркози сменил глав силовых ведомств – 1)_____ и 2)_____.

Николя Саркози, президент Франции: «Вместе с 3)_____ Франсуа Фийоном мы решили реорганизовать министерства, которые отвечают за дипломатию и безопасность. На пост главы 4)_____ и иммиграции я хотел бы выдвинуть Клода Геана, сопровождавшего меня в течение девяти лет на всех должностях, которые я занимал, в том числе на посту главы 5)_____, с механизмом работы которого он прекрасно знаком. Ален Жюппе, бывший 6)_____, с сегодняшнего дня будет исполнять обязанности 7)_____».

Бывшая глава 8)_____ Франции Мишель Аль-О-Мари сама подала в отставку из-за резкой критики левой оппозиции и правозащитных организаций. Её обвинили в ошибочной оценке событий в арабских странах. К тому же, в прессе стали известны скандальные подробности ее каникул в Тунисе в декабре прошлого года. По данным французских 9)_____, у министра были связи с кланом экс-президента Туниса бен Али.

Как видим, аудио-визуальное упражнение на исходном этапе обучения переводу (III курс), представляет собой только восприятие на слух лексических единиц (в данном случае аббревиатур) и их фиксирование в письменном виде. Прослушивание информационного сообщения осуществляется до тех пор, пока слушатель не заполнит 80 % необходимой информации. Прodelав ряд упражнений на тренировку памяти переводчика, и убедившись в том, что материал усвоен в полном объёме, мы можем перейти ко второму этапу обучения устному переводу.

Второй или переходный этап обучения аудированию (IV курс) представляет собой работу над лексико-грамматическими приёмами перевода. На данном этапе будущие переводчики учатся выполнять смысловой анализ текста, который включает в себя проведение лексических и лексико-семантических трансформаций, синтаксических компрессий, запись официальных и неофициальных сокращений. Тренировочные упражнения выполняются перед просмотром и прослушиванием видеоматериала в течение нескольких занятий, что позволяет не только автоматизировать речь в процессе перевода, но и свободно переключаться с одного языка на другой. Рассмотрим упражнения на аудирование, предлагаемые на переходном этапе обучения:

ТЕМА: СМЫСЛОВОЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

Предпросмотровые упражнения (pre-viewing activity)

Задание 1. Просмотрите и прослушайте сюжет из материалов новостей и выполните задания.

Задание 2. Прочитайте слова, необходимые для понимания текста, и объясните их значения на русском языке, используя синонимы. Переведите на родной язык.

Поднебесная, бум, индустрия, гигантский, скачок, бьюст, состоятельный, толпа, идеал, стандарт, модель, конкуренция, отпугивать/отпугнуть, жаждущий, преобразование.

Задание 3. а) Объясните значение устойчивых словосочетаний и подберите для них эквивалент в родном языке; б) Подберите видовую пару к глагольным словосочетаниям и назовите глагольное управление.

Переживать бум, ложиться под нож, (быть) на одно лицо, выделяться из толпы, бешеная конкуренция, побочный эффект, породить моду, погоня за красотой.

Задание 4. а) Объясните значение словосочетаний и переведите их на родной язык; б) Проведите лексико-семантическую трансформацию словосочетаний по модели словосочетание – слово – символ.

Проводить операцию, пластический хирург, пользоваться популярностью, состоятельные люди, европейский тип лица, рынок труда, набор сотрудников, жаждать преобразования.

Задание 5.

а) Просмотрите и прослушайте видеоролик новостей второй раз.

б) Прочитайте числительные и назовите события, с которыми они связаны.

в) Запишите даты и числа на русском языке, используя правила скорописания.

В 2001 году; за 10 лет; 3 миллиона; 600 миллионов.

Задание 6. Просмотрите и прослушайте видеоролик новостей. Расположите события в порядке их следования.

- главные требования работодателей
- побочные эффекты операций
- идеал китайской красоты
- бум пластической хирургии
- жажда изменений
- гигантский скачок за 10 лет
- конкуренция на рынке труда
- мода на европейские стандарты

Задание 7.

а) Просмотрите и прослушайте видеоролик материалов новостей ещё раз.

Проведите смысловой анализ информационного сообщения и запишите, используя символы, лексико-семантические и грамматические трансформации, «официальные» и «неофициальные» сокращения.

б) Переведите на родной язык, а затем сделайте обратный перевод.

Видеосюжет для просмотра 2 (second viewing exercise)

Обратим внимание на постепенное усложнение условий работы для переводчика. На данном этапе студент должен не просто воспринять на слух отдельные единицы текста, а ему необходимо провести смысловой анализ информационного сообщения, используя лексико-семантические и грамматические трансформации, а также «официальные» и «неофициальные»

сокращения. Следует отметить, что осуществление данного рода деятельности практически невозможно на переходном этапе обучения без длительных тренингов и определённых теоретических знаний по курсу «Практика перевода-2».

Перейдём к завершающему этапу обучения устному переводу (V курс), который включает в себя активизацию ранее изученного материала с использованием основных компонентов скорописания.

Переводческое скорописание – это особая сокращённая форма записей, которую используют для фиксации мыслей говорящего (оратора). Скоропись является важным элементом при обучении устному последовательному переводу, поскольку учит будущих переводчиков не только группировать мысли в логичной последовательности, но и фиксировать их в письменном виде. Процесс записи стимулирует интеллектуальную активность переводчика и тем самым способствует запоминанию необходимой информации.

Для того чтобы освоить систему переводческого скорописания, студентам необходимо овладеть её основными компонентами: системой символов и принципом вертикального размещения записей.

Принцип вертикального размещения записей занимает центральное место среди других компонентов скорописания. Именно вертикальное размещение элементов на уровне предложения и текста отличает переводческое скорописание от других видов скорописи. Вертикальная запись в переводе даёт возможность:

1. Сгруппировать мысли в логичной последовательности.
2. Разместить члены предложения на отведённых для них местах, не зависимо от их расположения в тексте оригинала.
3. Избежать использования большого количества связующих элементов (союзов, предлогов).
4. Сэкономить место и время.

Перед просмотром и прослушиванием видеоматериала в течение нескольких занятий выполняются тренировочные упражнения, что позволяет будущему переводчику активизировать в речи весь изученный материал с использованием всех компонентов скорописания.

Следует также отметить, что на завершающем этапе обучения устному переводу важными элементами являются не только умение размещать записи вертикально, но и свободно расшифровывать символы как на русском, так и на родном языках. Упражнения на расшифровку помогают автоматизировать речь в процессе перевода и свободно переключаться с одного языка на другой. Рассмотрим упражнения, предлагаемые на данном этапе обучения устному переводу:

ТЕМА: ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ СКОРОПИСАНИЕ И ЕГО ОСНОВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ

Предпросмотровые упражнения (pre-viewing activity)

Задание 1. Просмотрите и прослушайте пять информационных сообщений. О каких странах сообщается в новостях?

а) Франция; б) Пакистан; в) Украина; г) Япония; д) Китай.

Задание 2. Просмотрите и прослушайте видеоролики ещё раз. Расположите события, которые подаются в новостях, в порядке их следования.

Франция

- активные действия против пенсионной реформы
- законопроект о повышении пенсионного возраста
- акция протеста
- борьба профсоюзов с властями
- остановка транспорта и отмена авиарейсов

Пакистан

- взрыв на северо-западе страны
- террорист-смертник подорвал себя
- нападение боевиков на колонну бензовозов
- восемь бензовозов сожжены

Украина

- заявление министра по чрезвычайным ситуациям
- открытие Чернобыля для туристов
- 30-километровая зона отчуждения

- официальная организация экскурсий
- парк памяти к 25-летию аварии

Япония

- удар стихии на тихоокеанском побережье
- отмена авиарейсов
- ветер до 20 м/с
- огромные пробки на дорогах
- задержка поездов
- задержка циклона на сутки
- температура 20 °С выше нуля

Китай

- экспресс «Гармония»
- новый рекорд скорости 486 км/ч
- открытие нового скоростного маршрута
- расстояние в 1,5 тысячи километров за 4 часа
- 40 тысяч км железнодорожных путей

Задание 3. Прослушайте информационные сообщения третий раз. Проведите смысловый анализ и запишите вертикально, используя символы, лексические (грамматические) трансформации, «официальные» и «неофициальные» сокращения. Переведите на родной язык, а затем устно сделайте обратный перевод.

На завершающем этапе обучения устному переводу совершенно необязательно работать с большим количеством информационных сообщений из разных телепередач. Иногда студентам полезно поработать с одним видеосюжетом, но более объёмным. В качестве аудио-визуального материала можно использовать программу новостей за неделю (телеканал «Euro-news»), которая отличается достаточно высоким темпом речи и включает в себя сразу от 4 до 5 сообщений.

В качестве тренинга по аудированию будущим переводчикам также можно предложить упражнения на развитие языковой догадки и внимания (где происходит сначала визуальное, а затем вербальное восприятие информации на слух). Выполнение подобных упражнений является очень эффективным для развития памяти и внимания будущего переводчика.

Представленные наблюдения позволяют сделать следующие **выводы**:

1. Использование аудио-визуальных средств должно осуществляться на всех этапах обучения устному переводу: исходном (3 курс), переходном (4 курс) и завершающем этапе (5 курс).
2. Упражнения по аудированию на занятиях по практике перевода (ПП-2) должны быть представлены в их динамике «от простого к сложному» по схеме: слово – словосочетание – предложение – текст, что позволяет обеспечить поэтапное формирование и развитие переводческих умений и навыков у иностранных студентов-филологов.
3. На основном или исходном этапе обучения устному переводу (3 курс) основное внимание акцентируется на лексических приёмах перевода, а именно: переводе имён собственных, числительных, аббревиатур, акронимов и т.д. с русского языка на родной язык студента, а затем обратном переводе. Переходный этап (4 курс) представляет собой работу над лексико-грамматическими приёмами перевода и умением выполнять смысловой анализа текста. Завершающий этап обучения устному переводу (5 курс) включает в себя активизацию ранее изученного материала с использованием основных компонентов скорописания: символов и вертикальной записи.
4. Работа на занятиях по переводу с материалами новостей позволяет будущим переводчикам освоить навыки работы в «усложнённых условиях» для приобретения необходимого опыта работы и чувства уверенности в собственных силах и возможностях.

Перспективы дальнейших исследований видятся в изучении приёма образного слова (правил, которые применяются устными переводчиками для

ускорения записи фразеологизмов, пословиц, поговорок, метафор и других образных средств языка) в системе скорописания.

Использованная литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л.С.Бархударов. – 2-е изд. – М.: URSS: ЛКИ, 2008. – 239 с.

2. Карабан В.І. Переклад з української мови на англійську. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.

3. Мисенёва В.В. Теория и практика перевода с русского языка на родной язык студента. Филологический профиль: Учебное пособие для иностранных студентов / В.В. Мисенёва. – Х.: ХНУ имени В. Н. Каразина, 2012. – 148 с.

4. Misenyova V. Language teaching methods of training foreign students-philologists Russian phraseological units using audio-visual aids / V. Misenyova // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки. – Вип. 26. – Харків: ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2015. – С. 99 – 108.

5. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник / О.В. Ребрій. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 152 с.



11th International Scientific Conference

**Science progress in European countries:
new concepts and modern solutions**

Hosted by the ORT Publishing and

The Center for Scientific Research “Solution”

Conference papers

January 31, 2020

Stuttgart, Germany

Table of Contents

1.	СИДОР У.В., ЛЯЛЮК-ВІТЕР Г.Д., ФОМЕНКО Н.В. ОБЛАШТУВАННЯ РЕКРЕАЦІЙНОГО ПРОСТОРУ В МЕЖАХ МІСЬКИХ І ПРИМІСЬКИХ ЛІСІВ (НА ПРИКЛАДІ ІВАНО - ФРАНКІВСЬКА).	5
2.	RYBALKO L.M. AREAS OF DEVELOPMENT OF PHYSICAL CULTURE AND SPORTS IN HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS.	15
3.	IVANYTSKA O.S. TOOLS FOR THE TEACHING EXCELLENCE AND QUALITY ASSURANCE AT THE EUROPEAN HEES.	24
4.	МОСКАЛЕЦЬ В.І. ТЕРМІНОЛОГІЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ СУДОВИХ ПРОМОВ, ВІДТВОРЕНИХ У ХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ.	27
5.	ЯРНЫХ Т.Г., РУХМАКОВА О.А., ПУЛЬ-ЛУЗАН В.В., ФАРХАН А.Н. АНАЛИЗ РЫНКА ПРЕПАРАТОВ ДЛЯ ЛЕЧЕНИЯ ПРОКТОЛОГИЧЕСКИХ ЗАБОЛЕВАНИЙ.	35
6.	КОШОВА Ю.М. ОСОБЛИВОСТІ ЗАСТОСУВАННЯ ДИСТАНЦІЙНОГО СУПРОВІДНОГО КУРСУ ФОНЕТИКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ДЛЯ ІНОЗЕМНИХ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ НА ОСНОВНОМУ ЕТАПІ НАВЧАННЯ.	40
7.	ЯРНИХ Т.Г., БУРЯК М.В., МАНЕНКО Н.В. ВИКОРИСТАННЯ РОСЛИННИХ ОЛІЙ В ТЕРАПІЇ АКНЕ.	49
8.	КОВАЛЕНКЛ П.Г., СТОЯНОВА Л.І. АНАЛІТИКО-СТАТИСТИЧНИЙ ОГЛЯД ТУБЕРКУЛЬОЗ ТА КО-ІНФЕКЦІЯ ВІЛ/ТЬ.	56
9.	МЕДВЕДЕВ М.И., АНДРЕЕВ В. В., БОБУХ А. С. ОЦЕНКА СИЛОВЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ПРЕССОВАНИЯ ТРУБ ИЗ СПЛАВОВ НА ОСНОВЕ НИКЕЛЯ.	60
10.	БІЛИК Я.С. ВАРІЮВАННЯ СИНТАКСЕМ ЧАСОВОЇ СЕМАНТИКИ З ПРИЙМЕННИКОМ <i>ПЕРЕД</i> У СХІДНОСТЕПОВИХ ГОВІРКАХ ДОНЕЧЧИНИ.	67
11.	ДЕМЧЕНКО Д.І. МЕТА ЗМІН В ПАРАДИГМІ І МЕТОДОЛОГІЇ ОСВІТИ.	73
12.	МИСЕНЁВА В.В. ОБУЧЕНИЕ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ.	84
13.	ВАСИЛЬЄВА О.А. ОСОБЛИВОСТІ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПРАКТИЧНИХ ПСИХОЛОГІВ.	95
14.	БОЧАРОВА Н.А., ФЕДОТОВА І.В. ВИКОРИСТАННЯ КОРПОРАТИВНОЇ СОЦІАЛЬНОЇ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ ДЛЯ ПІДВИЩЕННЯ ЕКОЛОГІЧНОЇ БЕЗПЕКИ ПІДПРИЄМСТВА.	101